

Concerto de Páscoa –
Easter Concert –
Stabat Mater

2020-21

澳門樂團音樂季

Orquestra de Macau –
Temporada de Concertos

Macao Orchestra Concert Season

復活節音樂會
聖母悼歌





文化局
INSTITUTO CULTURAL

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。

Por favor aplaudir apenas depois de todo o movimento de uma peça ter terminado.

Hold your applause until all movement in a piece are completed.

請勿飲食。

Não comer nem beber.

No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。

Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.

Please keep quiet during the performance.



澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau – Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

音樂會演出時間長約 1 小時 30 分，
包括一節 15 分鐘的中場休息。

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,
com um intervalo de 15 minutos.

*Approximately 1 hour and 30 minutes,
includes a 15 minutes interval.*



PROGRAMA *PROGRAMME* 節目

莫扎特 (1756-1791) :

G 大調第一長笛協奏曲 K. 313

- I. 莊嚴的快板
- II. 不太甚的慢板
- III. 迴旋曲：小步舞曲的速度

Mozart (1756-1791):

Concerto para Flauta N.º 1
em Sol Maior, K. 313

- I. Allegro maestoso
- II. Adagio non troppo
- III. Rondo: Tempo di Menuetto

Mozart (1756-1791):

Flute Concerto No. 1 in G Major, K. 313

- I. Allegro maestoso*
- II. Adagio non troppo*
- III. Rondo: Tempo di Menuetto*

長笛
翁斯貝

Flauta
Weng Sabei

Flute
Weng Sabei

中場休息

Intervalo

Interval

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.
The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

裴高雷西 (1710-1736) :
聖母悼歌
Pergolesi (1710-1736):
Stabat Mater
*Pergolesi (1710-1736):
Stabat Mater*

女高音	Soprano
宋元明	Song Yuanming
女低音	Contralto
牛莎莎	Niu Shasha

澳門樂團
A Orquestra de Macau
Macao Orchestra

指揮	Maestro	Conductor
呂嘉	Lu Jia	Lu Jia

NOTAS AO PROGRAMA PROGRAMME NOTES 曲目介紹

沃爾夫岡 · 阿馬德烏斯 · 莫扎特： G 大調第一長笛協奏曲 K. 313

費迪南特 · 迪讓是荷蘭東印度公司僱用的外科醫生，也是位熱心的業餘長笛手。他是當時著名的曼海姆交響樂團長笛首席約翰 · 巴普蒂斯特 · 溫德林的學生，當溫德林告訴他莫扎特現正在城裡時，迪讓請溫德林與莫扎特商量，想邀約他為長笛創作三首較短的協奏曲和兩首四重奏，並願意付上二百弗羅林作酬金。溫特林將這個提議告訴莫扎特，後者隨即迅速完成了兩首四重奏。他也為此創作了一首協奏曲，即今場音樂會演出的 G 大調協奏曲。可惜不久之後，莫扎特對這項邀約的熱情漸漸消失。他一方面對長笛這件樂器提不起興趣，另一方面又有位名叫阿洛伊亞 · 韋伯的女性令他墮入熱戀之中（這位女子後來嫁給了一位畫家，莫扎特則娶了她的妹妹康斯坦茲）。莫扎特沒有繼續為長笛寫新的協奏曲，但就在德讓離開曼海姆的前夕，他迅速地將一首以前所寫的雙簧管協奏曲改編用長笛主奏，令他能夠完成多一首承諾過的協奏曲。迪讓對此不甚滿意，於是在 1778 年 2 月 14 日，他只肯支付酬金共九十六弗羅林予莫扎特。

相信在坐的音樂老師都會同意，幾乎所有熱情的學生（我們可以假設迪讓也是其中之一）都能學習樂器的演奏技巧，但只有那些有天賦才華的，才能發展出難以說明的音樂感，並由只有技巧的樂匠，變成有說服力的音樂演繹者。迪讓顯然不屬於後者，但他在演奏協奏曲的**第一樂章**並沒有遇上問題。在一段長長的管弦樂前奏之後，莫扎特引入長笛獨奏，倚重的是樂器本身的迷人特性，而精緻的旋律自會前航，演繹上幾乎不需要任何洞察力。不過，**第二樂章**卻引起迪讓的疑惑。這是莫扎特的華麗協奏曲中典型的慢樂章，緩慢的音樂步伐考驗着表演者的耐力和洞察力，但迪讓顯然未能掌握。**第三樂章**採用了相對輕鬆的小步舞曲節奏，沒有給迪讓帶來太大問題，又有機會展示他演奏音階的能力，並令人陶醉於長笛那極為迷人的高音音區之中。





祖凡尼・巴蒂斯塔・裴高雷西： 聖母悼歌

裴高雷西是十八世紀初最著名的意大利作曲家之一。他曾以小提琴家和歌劇作曲家的身份得享時譽，但他最具代表性的音樂遺產則是兩套截然不同的聲樂作品：輕鬆的喜歌劇《管家女僕》和莊嚴的宗教作品《聖母悼歌》。前者以當時流行的幕間劇形式創作，最初被安排在大型歌劇的幕與幕之間插演，可在舞台布幕落下時演出，作串場之用。此劇只有三個角色，其中一個不單不用唱歌，就連對白也沒有一句；後者的歌詞源遠流長，淒美感人，音樂則配合得絲絲入扣。

縱觀十九和二十世紀，裴高雷西的名字被撥入天才型作曲家的名單中，並留下相關的傳奇韻事。英國音樂史學家查爾斯・伯尼曾在不經意間引發出一股裴高雷西熱潮。他在 1789 年曾讚揚裴高雷西的音樂有「清晰、簡潔、真實又甜美的表達方式，令他能夠凌駕於過往的前輩和現代的競爭對手，並有資格躋身於藝術巨匠的殿堂之內。」連受人尊敬的樂壇名家都給予如此讚美，令裴高雷西的名聲亦水漲船高，幾乎成為舊時代音樂傑作的代名詞，當中蘊藏極其出眾的素質。由古至今，有大約三百首作品被指是裴高雷西所作，但據今天所知，當中只有三十首左右是真正出自他的手筆。其中大部分是他擔任那不勒斯皇家禮拜堂副樂長期間創作。裴高雷西 22 歲時獲委任擔當這個職位，但任職不到三年卻因結核病而倒下。他於是前往波佐利，除了嘗試當地的溫泉療法，亦去到當地的方濟會修道院，向懂醫術的僧侶求醫。可惜治療方案無效，裴高雷西最終在修道院中去世，享年 26 歲，而《聖母悼歌》是他逗留在波佐利時所寫，是最後兩首作品之一。

聖母瑪利亞又被尊稱為天上母后、慈悲之母、童貞母后，以及基督之母。在基督教信仰中是女性中最受尊崇的一位。《聖母悼歌》的歌詞由中世紀流傳至今，感人至深，當中描述聖母瑪利亞目睹兒子被釘在十字架時的悲傷。1480 年，西班牙作曲家祖士昆最先為這首詞配上音樂，而最近期又為人所悉的版本是由英國作曲家布萊克福特於 2019 年所作。根據 www.stabatmater.info 的資料顯示，在這兩曲之間還有大約 230 個不同版本，其中有由韋華第、海頓、威爾第、德伏扎克和浦朗克等名家譜寫的版本。選擇雖多，但有不少人認為裴高雷西的版本是最動人的。委托裴高雷西創作《聖母悼歌》的，很可能是那不勒斯的聖母七苦教堂。當時正有一股仰慕聖母的熱潮，在那那不勒斯就有超過二百座教堂獻予聖母瑪利亞。此曲的手稿最初保存在聖母七苦教堂裡，它的手抄本之後傳至倫敦並於 1749 年出版。從此以後，無數人聽過此曲並深深著迷。1754 年，偉大的哲學家盧梭將此曲開頭過的二重唱描述為「最完美動人的音樂，歷代音樂創作中無出其右」，在十九世紀甚至流行一個傳說，說此曲是作曲家躺於病床時得到聖母感召，並且應她的提示而完成的。

中譯：賴建群

Wolfgang Amadeus Mozart: Concerto para Flauta N.º 1 em Sol Maior, K. 313

O cirurgião Ferdinand Dejean que trabalhava para a Companhia Holandesa das Índias Orientais era um entusiástico flautista amador. Aluno de Johann Baptist Wendling, flautista principal da famosa Orquestra de Mannheim, logo que este o informou de que Mozart estaria na cidade, pediu-lhe para negociar com o compositor a encomenda de “três pequenos concertos e dois quartetos” para flauta; para isso, estaria disposto a pagar 200 florins. De imediato Wendling passou a informação a Mozart que rapidamente compôs os dois quartetos. Compôs ainda um concerto — o *Concerto em Sol* aqui apresentado — mas, entretanto, perdeu o entusiasmo pela tarefa. A flauta não o inspirava, além de que andava distraído com uma certa Aloysia Weber, por quem se apaixonou (esta, subsequentemente casaria com um pintor enquanto Mozart casaria com a sua irmã, Constanze). Mozart não voltaria a escrever mais nenhum concerto solo para flauta, mas na véspera da partida de Dejean de Mannheim, rapidamente transcreveu um concerto seu para oboé de forma a poder, pelo menos, apresentar dois dos três concertos prometidos. Naturalmente Dejean não terá ficado muito satisfeito e a 14 de Fevereiro de 1778 pagou a Mozart apenas 96 florins.

Os professores de música que façam parte do público concordarão que quase todo o estudante entusiasta (e podemos assumir que Dejean seria um desses casos) pode aprender a tocar um instrumento, mas apenas os naturalmente dotados podem desenvolver essa capacidade indefinível da musicalidade que transforma um conhecedor da técnica de tocar num convincente intérprete. Claramente Dejean não fazia parte desta última categoria, e se o 1.º andamento do *Concerto* (no qual Mozart introduz a flauta após uma extensa introdução orquestral) assenta quase inteiramente no charme e na forma sóbria de apresentar a sua elegante linha melódica, sem grandes exigências interpretativas, o mesmo não se passa com o 2.º andamento. Este é um daqueles maravilhosos andamentos lentos de Mozart, em que a resiliência e a musicalidade do intérprete são postas à prova; ao que parece Dejean não seria detentor de nenhuma destas virtudes. Já o 3.º andamento, um minueto relativamente acessível, apresenta poucas dificuldades — além da oportunidade de exibir a capacidade de tocar escalas, revela o som inegavelmente cativante da flauta no registo mais agudo.

Giovanni Battista Pergolesi: Stabat Mater

Giovanni Battista Pergolesi entrou para a história da música como um dos mais prestigiados compositores italianos dos primórdios do século XVIII. Conceituado violinista e compositor de ópera, o seu legado musical mais duradouro compreende duas obras vocais de géneros completamente distintos. A primeira, trata-se de *La serva padrona*, entremez com três personagens, uma das quais não canta nem fala, destinado a ser apresentado no intervalo da representação de uma ópera séria, enquanto se procedia à mudança de cenário por detrás da cortina. A segunda obra, é o *Stabat Mater*, uma composição baseada num poema pesaroso, de carácter litúrgico.

No entanto, ao longo dos séculos XIX e XX, o nome de Pergolesi foi frequentemente associado a todo o tipo de proezas de génio musical, resultando daí muitas histórias fantasiosas. Esta tendência foi provocada, ainda que involuntariamente, pelo inglês Charles Burney, especialista de história da música que, em 1789, escreveu a propósito de Pergolesi: “a clareza, a simplicidade, a verdade e a doçura de expressão, são motivos para afirmar a sua superioridade em relação àqueles que o antecederam ou aos seus rivais contemporâneos, e garantir um lugar no Templo da Fama entre os grandes impulsionadores da arte”. Um tal comentário laudatório de fonte tão respeitada notabilizou Pergolesi. No entanto, entre as inúmeras obras que lhe foram atribuídas (mais de trezentas), sabe-se, atualmente, que terá escrito cerca de trinta, a maior parte composta durante o tempo em que serviu como maestro da capela de um aristocrata de Nápoles, posto que assumiu aos 22 anos de idade. Após três anos no exercício dessas funções, Pergolesi contraiu uma tuberculose procurando tratamento termal no convento franciscano situado nas imediações de

Pozzuoli. O tratamento não surtiu efeito e o músico acabaria por morrer aos 26 anos de idade. A sua penúltima obra, o *Stabat Mater*, foi completada durante essa estadia.

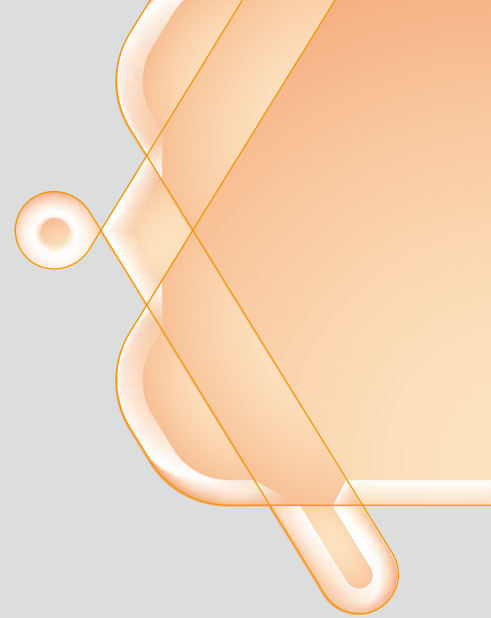
Venerada como a Rainha do Céu, Nossa Senhora da Misericórdia, Virgem Pura, a Mãe de Cristo ou Virgem Maria é a mulher mais celebrada entre os cristãos. Um dos textos mais conhecidos em sua honra é o *Stabat Mater*, um poema medieval que descreve as dores de Maria ao acompanhar o sofrimento do filho crucificado. Ao que se sabe, o espanhol Josquin terá sido um dos primeiros compositores a musicar esse texto em 1480; a mais recente foi escrita em 2019, pelo compositor inglês Richard Blackford. Entre estas duas composições (e de acordo com a informação fornecida em www.stabatmater.info) haverá cerca de 230 obras baseadas no mesmo texto, entre as quais se contam peças notáveis escritas por Vivaldi, Haydn, Verdi, Dvořák e Poulenc; no entanto, muitos concordam que o de Pergolesi está entre os melhores. Composto numa época e num lugar votados ao culto mariano, o *Stabat Mater* de Pergolesi terá sido encomendado pela confraria responsável por uma das mais de duzentas igrejas de Nápoles dedicadas a Santa Maria, provavelmente a de Santa Maria dei Sette Dolore, onde o manuscrito permaneceu após a morte do compositor; uma cópia do manuscrito foi enviada para Londres e publicada em 1749. Desde então, tem continuamente encantando as audiências. Em 1754 o grande filósofo Jean-Jacques Rousseau descreveu o dueto de abertura como “a música mais perfeita e comovente que terá saído da pena de um compositor”. Ao longo do séc. XIX comentava-se que a própria Virgem teria ditado a música ao compositor nos últimos momentos da sua vida.

Notas ao Programa: Dr Marc Rochester
Tradução: Maria da Graça Marques

*Wolfgang Amadeus Mozart:
Flute Concerto No.1 in G Major, K. 313*

Ferdinand Dejean was a surgeon with the Dutch East India Company and a keen amateur flautist. He was a pupil of Johann Baptist Wendling, principal flute with the famous Mannheim Orchestra, and when Wendling advised him that Mozart was in town, Dejean asked Wendling to approach Mozart and negotiate the commission of “three short concertos and two quartets” for the flute; he would be willing to pay 200 florins. Wendling duly passed this information on to Mozart who quickly composed the two quartets. He also composed one concerto – the Concerto in G heard today – but then his enthusiasm for the task evaporated. He found the flute an uninspiring instrument for which to write and, in any case, he was distracted by a certain Aloysia Weber, with whom he had fallen passionately in love (she subsequently married a painter while Mozart went on to marry her sister, Constanze). He never wrote another solo concerto for the instrument, but on the eve of Dejean’s departure from Mannheim, Mozart quickly transcribed an earlier oboe concerto so that he could, at least, present him with two out of the promised three concertos. Perhaps unsurprisingly Dejean was not happy and, on 14th February 1778, paid Mozart just 96 florins.

Music teachers in the audience will agree that almost any enthusiastic student (and we can assume Dejean had been such a one) can be taught the techniques of playing an instrument, but only the naturally gifted can develop that indefinable skill of musicianship which turns a good instrumental technician into a persuasive musical interpreter. Dejean clearly did not fall into the latter category, for while he had no problems with the Concerto’s **1st movement**, in which Mozart introduces the flute (after an extended orchestral introduction) in music which relies for its effect almost wholly on the charm and somewhat military bearing of its particularly fine melody and requires little interpretative insight, he had considerable problems with the **2nd movement**. This is one of Mozart’s typically gorgeous concerto slow movements where the slow pace of the music tests both the performer’s stamina and sustained musical insight; neither of which Dejean apparently possessed to any great degree. With its relatively easy-going Minuet tempo the **3rd movement** would have presented Dejean with few problems – as well as an opportunity to display his skills at playing scales – while revelling in the undeniably captivating sound of the flute in its high register.



Giovanni Battista Pergolesi: Stabat Mater

Giovanni Battista Pergolesi has gone down in history as one of the most famous Italian composers of the early 18th century. In his day he was highly regarded as a violinist and opera composer, but his lasting legacy to the world of music is centred around two radically different vocal works. The first of these was a staged comedy (*La serva padrona*), featuring just three characters, one of whom neither sings nor speaks, intended for performance in front of the curtain during the scene changes between the acts of a more serious opera. The other is a setting of the deeply sorrowful text of the *Stabat Mater*.

However, throughout the 19th and 20th centuries, the name of Pergolesi became associated with all manner of remarkable feats of musical genius, and legends grew up around his name. This Pergolesi-mania was ignited, albeit unwittingly, by the English music historian, Charles Burney, who in 1789, wrote approvingly of Pergolesi's music; "the clearness, simplicity, truth and sweetness of expression, justly entitle him to supremacy over all his predecessors and contemporary rivals, and to a niche in the Temple of Fame among the great improvers of the art". Such adulation from so respected a source led to the name of Pergolesi becoming almost a synonym for old music of particularly notable quality. Yet, despite the fact that at various times somewhere in the region of 300 works have been attributed to him, we now know that he wrote only around 30, most of which were composed during his time as vice-maestro to the royal chapel in Naples, to which post he was appointed at the age of 22. Barely three years into that post, Pergolesi contracted tuberculosis and sought a cure from the healing spa waters and the physician-monks at

the Franciscan Monastery at nearby Pozzuoli. The cure did not work, and he died there at the age of 26. His penultimate work, the *Stabat Mater*, was completed during his stay at Pozzuoli.

Venerated as Queen of Heaven, Our Lady of Mercy, the Pure Virgin and, most significantly, the Mother of Christ, the Virgin Mary is the most celebrated of all women in the Christian faith. One of the best-known texts in honour of Mary is the *Stabat Mater*, a medieval text, which describes her grief as she witnesses the suffering of her son on the cross. The first known musical setting dates from 1480 and was by the Spanish composer Josquin; while the most recent was completed in 2019 by the English composer Richard Blackford. Between the two (according to www.stabatmater.info) there are some 250 settings of this text, including notable ones by Vivaldi, Haydn, Verdi, Dvořák and Poulenc, but most agree that the finest of them all is that by Pergolesi. Composed at a time and in a place where the adoration of Mary had taken on cult status, Pergolesi's *Stabat Mater* was commissioned by one of over 200 churches in Naples dedicated to Mary; probably the church of Santa Maria dei Sette Dolori, where the manuscript was kept until a copy found its way to London where it was published in 1749. From that point onwards it has continually cast its spell over those who hear it; in 1754 the great philosopher Jean-Jacques Rousseau described the opening duet as "the most perfect and touching music to have come from any musician's pen", while during the 19th century a legend grew up that the Virgin herself had dictated the music to the composer as he lay on his deathbed.

Programme Notes: Dr Marc Rochester

LETRAS LYRICS 歌詞

“Stabat Mater”

DUET

Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa
Dum pendebat Filius.

SOPRANO

Cujus animam gementem
Contristatam et dolentem
Pertransivit gladius.

DUET

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti!

CONTRALTO

Quae moerebat et dolebat,
Pia Mater, dum videbat
Nati poenas inclyti.

DUET

Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?

Quis non posset contristari
Christi matrem contemplari
Dolentem cum Filio?

Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis
Et flagellis subditum.

SOPRANO

Vidit suum dulcem natum
Moriendo desolatum
Dum emisit spiritum.

CONTRALTO

Eia Mater, fons amoris
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

DUET

Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum
Ut sibi complaceam.

DUET

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
cordi meo valide.
Tui nati vulnerati
Tamdi gnati pro me pati,
Poenas mecum divide,
Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere
Donec ego vixero.
Juxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare,
In planctu desidero.
Virgo virginum praeclara,
Mihi Jam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

CONTRALTO

Fac ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem,
Et plagas recolare.
Fac me plagis vulnerari
Cruce hac inebriari,
ob amorem filii.

DUET

Inflammatum et accensus
Per te, Virgo, sim defensus
in die Judicii.

Fac me Cruce custodiri
Morte Christi praemunire
Confoveri gratia.

DUET

Quando corpus morietur,
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.



聖母悼歌

二重唱

聖母哀傷侍立，
在十字架旁含淚，
她的兒子正高懸其上。

女高音

她哀傷的心靈，
憂悶又痛苦，
如被利刃刺透。

二重唱

何等傷心苦惱，
那蒙賜福的，
獨生聖子的母親！

女低音

她是如何哀嘆悲傷，
當這位慈母目睹
親生愛子在受難。

二重唱

誰能不落淚，
當看見基督之母
受著如此煎熬？
誰能無動於衷，
當想起基督之母
與其子同憂共苦？
為了世人的罪辜，
她見耶穌受盡凌辱
又被鞭打折磨。

女高音

她眼見自己的親生愛子，
臨死時形單影隻，
嚥下最後一口氣。

女低音

噢，母親，愛的源泉，
請助我感受憂傷，
好與妳感同身受。

二重唱

使我內心燃起熱情
愛基督我主，
以求配得上祂。

二重唱

懇求聖母答應，
將聖子的十架傷痕，
用力刻在我心深處。
妳兒子的傷痛，
為我等罪人而受的苦難，
分我一份共承擔。
讓我與妳一同哭泣，
與被釘十架者同苦，
在我有生之年都會持續。
與妳一起侍立在十架旁，
在妳身邊一同哭泣
是我的心願。
童貞女中最卓越者，
請勿拒絕我的心願，
讓我與妳一同哭泣。

女低音

教我擔負基督之死，
當祂苦難中的伴，
並記住祂所受的創傷。
讓我遭受祂的傷痛，
醉昏在十字架旁，
皆因對聖子的愛。

二重唱

烈火激烈燃燒，
請求聖母護我周全，
在接受審判之日。
讓我受十字架保護，
因基督受難而得裝備
並感激祂的恩典大愛。

二重唱

當我肉身死亡，
求賜我靈魂得享
天堂的榮福。
阿們。





DUETO

Estava a Mãe dolorosa,
Junto da cruz lacrimosa,
Enquanto Jesus sofria.

SOPRANO

Uma longa e fria espada,
Nessa hora atribulada,
O seu coração feria.

DUETO

Oh quão triste e tão aflita
Padecia a Mãe bendita,
Entre blasfêmias e pragas,

CONTRALTO

Ao olhar o Filho amado,
De pés e braços pregado,
Sangrando das Cinco Chagas!

DUETO

Quem é que não choraria,
Ao ver a Virgem Maria,
Rasgada em seu coração,
Sem poder em tal momento,
Conter as fúrias do vento
E os ódios da multidão!

Firme e heroica no seu posto,
Viu Jesus pendendo o rosto,
Soltar o alento final.

SOPRANO

Ó Cristo, por vossa Mãe,
Que é nossa Mãe também,
Dai-nos a palma imortal.

CONTRALTO

Maria, fonte de amor,
Fazei que na vossa dor
Convosco eu chore também.

DUETO

Fazei que o meu coração
Seja todo gratidão
A Cristo de quem sois Mãe.

DUETO

Do vosso olhar vem a luz
Que me leva a ver Jesus
Na sua imensa agonia.
Convosco, ó Virgem, partilho
Das penas do vosso Filho, Em
quem minha alma confia.
Mãos postas, à vossa beira,
Saiba eu, a vida inteira,
Guiar por Vós os meus pas-
sos. E quando a noite vier,
Eu me sinta adormecer
No calor dos vossos braços.
Virgem das Virgens, Rainha,
Mãe de Deus, Senhora minha,
Chorar convosco é rezar.

CONTRALTO

Cada lágrima chorada
Lembra uma estrela tombada
Do fundo do vosso olhar.
No Calvário, entre martírios,
Fostes o Lírio dos lírios,
Todo orvalhado de pranto.

DUETO

Sobre o ódio que O matava,
Fostes o amor que adorava
O Filho três vezes santo.

A cruz do Senhor me guarde,
De manhã até à tarde,
A minha alma contrita.

DUETO

E quando a morte chegar,
Que eu possa ir repousar
À sua sombra bendita.
Ámen.

DUET

*The grieving Mother
stood weeping beside the cross
where her Son was hanging.*

SOPRANO

*Her grieving heart,
full of sorrow and anguish
was pierced as with a sword.*

DUET

*O how sad and afflicted
was that blessed Mother
of an only son!*

CONTRALTO

*How she mourned and grieved,
that loving Mother, watching
the torment of her glorious son.*

DUET

*Who is it that would not weep,
seeing the Mother of Christ
in such distress?*

*Who would not feel compassion
contemplating Christ's mother
grieving for her son?*

*For the sins of all people
She saw Jesus in torment
And scourged.*

SOPRANO

*She saw her dear son dying alone,
as he gave up His spirit.*

CONTRALTO

*O Mother, fountain of love,
help me feel the power of sorrow,
so that I may grieve with you.*

DUET

*Kindle such love in my heart
for Christ my God,
that I may be worthy of Him.*

DUET

*Holy Mother, grant this favour:
place the wounds of the Crucified
deep within my heart.
Share with me the agony of
your son, who suffered
so much for me.
Let me share with you
The grief of the crucifixion
So long as I live.
To stand with at the cross
beside you and weep with you
is my deepest desire.
Virgin above all virgins,
Do not turn from me;
Let me weep with you.*

CONTRALTO

*Make me bear Christ's death,
let me share His passion,
and remember his wounds.
Let me be wounded with his
wounds, inebriated by the cross
because of love for the Son.*

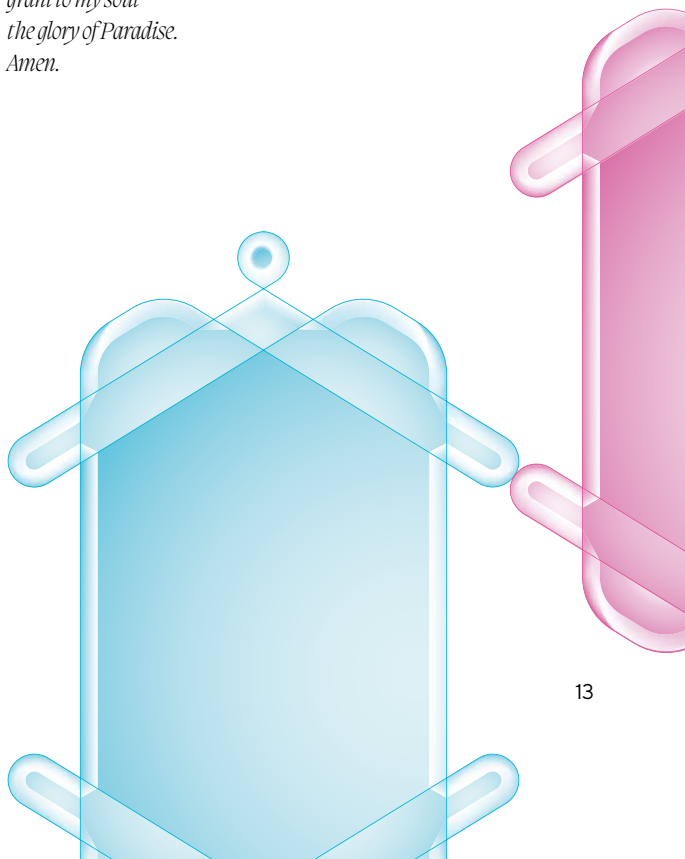
DUET

*Inflamed and burning,
may I be defended by you,
Virgin, on the day of judgment.*

*Let me be protected by the cross,
armed by Christ's death
and thankful for His love.*

DUET

*When my body dies,
grant to my soul
the glory of Paradise.
Amen.*





音樂總監兼 首席指揮 呂嘉

指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索 and 動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十多歲時他遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後孤身前往德國，在柏林藝術學院（Hochschule der Künste Berlin，現柏林藝術大學 UdK）深造，師從拉賓斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和羅伯特·沃爾夫教授（Prof. Robert Wolf）。

1990 年，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托（Trento）舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第（Antonio Pedrotti）國際指揮大賽，一舉奪得第一名及觀眾最喜愛特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。1990 年他出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡納樂團（l'orchestra di Toscana）、意大利國際交響樂團（l'orchestra internazionale d'Italia）、羅馬樂團（l'orchestra di Roma）、瑞典諾爾雪平交響樂團（Norrköping Symphony Orchestra）及世界聞名的維羅那競技場歌劇院（Arena di Verona）等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦·利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。

2006 年，時任意大利總統那坡裡塔諾（Giorgio Napolitano）為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。2008 年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節（Pesaro, Rossini Opera Festival）指揮的歌劇《鵲賊》（La gazza ladra）更被評為歐洲年度歌劇。

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大一流樂團。2015 年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任 2012 年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。2017 年呂嘉大師成為全國政協海外列席代表，同年 5 月 14 日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚；並獲得北京市政府頒發的 2014、2015 和 2017 年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

呂嘉大師自 2008 年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能在未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。

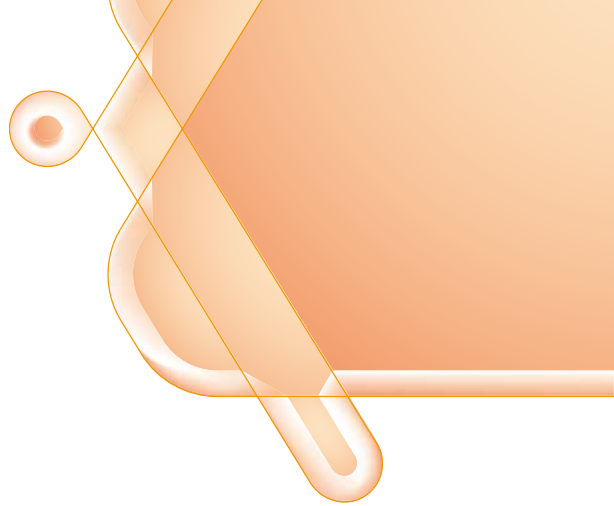
DIRECTOR MUSICAL E MAESTRO PRINCIPAL LU JIA

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lu Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lu estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lu foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lu prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Kunste Berlin, na Alemanha (agora *UdK Berlin*), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Em 1990, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lu gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lu Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Em 2008, *La Gazza Ladra*, dirigida pelo Maestro Lu no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a "Melhor Ópera do Ano" na Europa.



Nas últimas décadas, Lu tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lu foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecília em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lu realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lu participou ainda como membro do júri na "Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera", em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera. Em 2017, o maestro Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1ª Cimeira da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota Cultural", realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada pelos líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu e, no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lu contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lu poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lu espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.

MUSIC DIRECTOR AND PRINCIPAL CONDUCTOR LU JIA

Maestro Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lu Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lu went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lu participated in the first Antonio Pedrotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. In 1990, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'Orchestra di Toscana in Italy, l'Orchestra internazionale d'Italia, l'Orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lu recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lu as recognition for his significant contribution to music for many years. In 2008, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lu at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe.



Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lu was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2015, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition. In 2017, Maestro Lu Jia was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on May 14 he directed the concert dedicated to the 1st “Belt and Road Forum” held in Beijing, with a performance highly praised by both Chinese and foreign leaders. In the same year, he received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lu Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lu's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world.



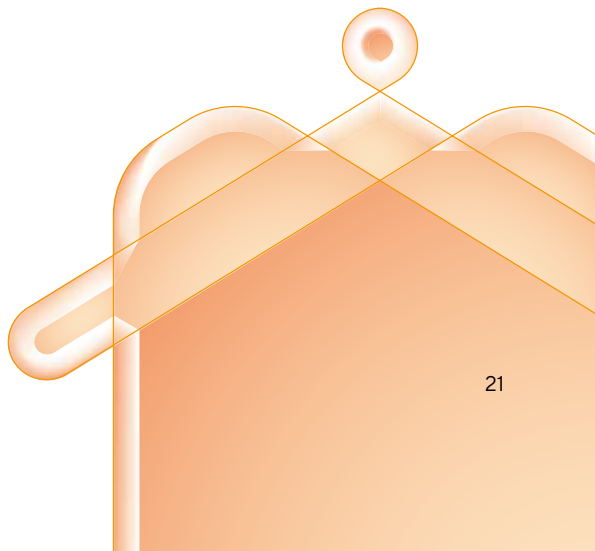
長笛 翁斯貝

長笛演奏家翁斯貝現任澳門樂團長笛首席。她多次在國際音樂比賽中獲獎，如 2003 年布達佩斯國際長笛大賽、2006 年北京尼柯萊國際長笛大賽；在 2004 年慕尼黑國際音樂大賽 (ARD) 中，她更成為該比賽有史以來首位華人長笛獲獎選手。2002 年至 2008 年期間她任梅紐因現場音樂協會成員，並以室內樂形式巡演於德國各地。

翁斯貝畢業於德國柏林藝術大學及慕尼黑高等音樂學院，先後師從 Annette von Stackelberg、Karlheinz Zöller、András Adorján，並獲得德國“大師班最高演奏家文憑”。2005 年她以第一名的成績進入柏林愛樂樂團學院，成為柏林愛樂木管歷史上第一位中國人。並參與國際知名音樂節的演出，如薩爾茨堡、愛丁堡、倫敦 BBC Proms、柏林、瑞士盧塞恩等各地音樂節。同時期也受柏林愛樂樂團長笛首席 Andreas Blau 和 Emmanuel Pahud 的指點，深受其影響。

她以獨奏家身份在中國各地舉辦個人獨奏音樂會並和樂團合作演出；翁斯貝曾受上海音樂學院邀請舉辦室內樂大師班、香港電臺之邀擔任該台“2016 年駐台藝術家”、紐約 NYO-China 之邀擔任中華青少年交響樂團的導師等。

已故長笛大師及教育家 Aurèle Nicolet 曾讚譽翁氏：“我深信，中國在世界長笛界將會有舉足輕重的地位！”



FLAUTA / *FLUTE*

WENG

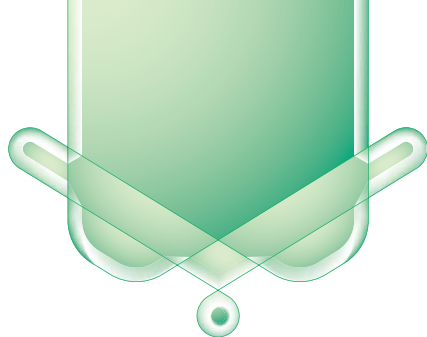
SIBEI

Flauta principal da Orquestra de Macau, Sibeí ganhou prémios nas competições mais importantes, incluindo o 53º Concurso Internacional de Música de Munique ARD, o Concurso Internacional de Flauta de Budapeste e o 1.º Concurso Internacional de Flauta Nicolet em Beijing. Fez parte da associação Live Music Now Yehudi-Menuhin entre 2002 e 2008.

Sibeí estudou na Universidade das Artes de Berlim com Annette von Stackelberg e Karlheinz Zoeller e mais tarde no Colégio de Música e Teatro de Munique com András Adorján, onde obteve o Diploma de Artista e o Diploma Meisterklasse. Também foi orientada por Aurèle Nicolet, Emmanuel Pahud e Wolfgang Schulz, entre outros. Em 2005, Sibeí foi admitida na Academia da Orquestra Filarmónica de Berlim (treinada por Andreas Blau e Michael Hasel) e apresentou-se com esta orquestra em grandes festivais de música na Europa, incluindo no Festival de Salzburg, Festival de Edimburgo, no Proms da BBC de Londres, Musikfest de Berlim e no Festival de Lucerna. Participou ainda nas produções de Holst: Os Planetas (EMI) e no filme “Terra” 2007, da BBC Internacional.

Entretanto apresentava-se regularmente com a Orquestra de Câmara de Munique e com a Orquestra Sinfónica da Rádio da Baviera.

Durante a sua carreira na Ásia, como solista, Sibeí actuou com a Orquestra Chinesa de Hong Kong, Orquestra de Câmara de Hong Kong, Orquestra de Macau, Orquestra Chinesa de Zhejiang, Orquestra Filarmónica Xia Men e Orquestra Sinfónica de Guizhou. Durante este período, também deu recitais solo em várias cidades importantes da China, e em Singapura e Berlim.



P rincipal Flute of Macau Orchestra, Sabei Weng has won prizes in the most important competitions, including the 55th International Music Competition Munich ARD, the International Flute Competition in Budapest and the 1st Beijing Nicolet International Flute Competitions. She is the member of the Yehudi-Menuhin Live Music Now association from 2002-2008.

Sabei studied at the Universität der Künste Berlin under Annette von Stackelberg and Karlheinz Zoeller; and later at the Hochschule für Musik und Theater München under András Adorján, where she obtained her Artist Diploma and Meisterklassen Diploma. She was also mentored by Aurèle Nicolet, Emmanuel Pahud, Wolfgang Schulz etc. In 2005 Sabei was admitted to the Berliner Philharmoniker Orchester-Akademie (coached by Andreas Blau and Michael Hasel) and performed with Berliner Philharmoniker at major music festivals in Europe such as Salzburg Festival, Edinburgh Festival, London BBC Proms, Berliner Musikfest, and Lucerne Festival and participated in media productions such as Holst: The Planets (EMI) and the Film "Earth" 2007, BBC Worldwide (International).

Also meanwhile Sabei performed regularly with Münchener Kammerorchester and Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks.

During her career in Asia, as a soloist, Sabei has performed with Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Chamber, Macau Orchestra, Zhejiang Chinese Orchestra, Xia Men Philharmonic Orchestra and Guizhou Symphony Orchestra. During between, she also gave solo recitals in several major cities throughout China, Singapore and Berlin.



女高音 宋元明

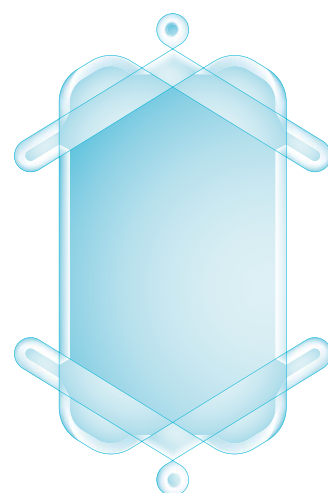
旅奧女高音歌唱家宋元明以特優雙碩士畢業於維也納國立音樂與表演藝術大學“歌劇與輕歌劇”及“藝術歌曲與清唱劇”，師從弗蘭茨·盧卡索夫斯基教授，取得聲歌系“優秀藝術家”表演專業最高學位。同時畢業於維也納普萊納音樂學院長笛專業。曾獲第48屆法國圖盧茲國際聲樂大賽第一名，奧地利第15屆“塔利亞維尼”國際聲樂比賽“最佳女高音”獎，捷克第44屆“德伏扎克”國際聲樂比賽第一名及“最佳歌唱家”雙獎等六個國際比賽的獎項。在薩爾斯堡國際藝術節、維也納美泉宮皇家歌劇院、金色大廳玻璃廳、奧地利格拉茨歌劇院、首爾及釜山藝術中心、捷克卡洛維瓦利歌劇院、華盛頓甘迺迪藝術中心、布宜諾賽勒斯劇院、智利聖地牙哥劇院、北京國家大劇院、香港大會堂等劇院演出，與維也納愛樂樂團、費城交響樂團及穆蒂、巴倫博伊姆、捷傑耶夫和雅尼克·涅傑－瑟貢等著名指揮家合作過。出演了《唐·璜》、《費加羅的婚禮》、《蝙蝠》、《杜蘭朵》、《藝術家生涯》、《意大利女郎在阿爾及爾》、《駱駝祥子》、《威廉退爾》、《日出》、《這裡的黎明靜悄悄》、《遊吟詩人》、《茶花女》、《唐帕斯誇萊》、《風流寡婦》、《檀香刑》、《愛之甘醇》等劇碼。

宋元明被維也納文化媒體稱之為“純正的大抒情女高音，聲音統一有磁性，是一位很具潛力的年輕歌唱家，她的演唱相當細緻入微，在高聲區有非常漂亮的弱音處理。她的聲音可塑性極強，柔美而具有力量，能勝任抒情到花腔的歌劇角色。”

SOPRANO SONG YUANMING

Song Yuanming, soprano austríaca, possui um mestrado duplo em “ópera e opereta” e “cantata e cantata de arte” obtido com distinção pela Universidade de Música e Artes Performativas de Viena, sob a orientação do professor Franz Lukasovsky. Além disso, obteve o mais alto grau em artes performativas como uma “excelente artista” do Departamento de Voz e Teatro Musical. Song formou-se no Conservatório Prayner de Música e Artes Dramáticas em Viena, com especialização em flauta. Song ganhou prêmios em seis competições internacionais, nomeadamente o primeiro prêmio no 48º Concurso Internacional de Canto de Toulouse, o “prêmio de melhor soprano” no 13º Concurso Internacional de Canto “Ferruccio Tagliavini” na Áustria, assim como o primeiro prêmio e o “prêmio de melhor cantor” no 44º Concurso Internacional de Canto Antonin Dvořák na República Tcheca. Song já se apresentou em vários festivais e teatros, como o Festival de Salzburgo, o Schlosstheater Schönbrunn e o Wiener Musikverein em Viena, a Ópera de Graz na Áustria, o Centro de Artes de Seul e o Centro de Artes de Busan, o Teatro Karlovy Vary na República Tcheca e o Centro John F. Kennedy. Performing Arts em Washington, DC, o Teatro Colón em Buenos Aires, Teatro Municipal de Santiago no Chile, Centro Nacional de Artes Performativas em Pequim e no Hong Kong City Hall. Song também trabalhou com muitas orquestras e maestros famosos, nomeadamente a Orquestra Filarmônica de Viena, a Orquestra da Filadélfia, Riccardo Muti, Daniel Barenboim, Valery Gergiev e Yannick Nézet-Séguin. Nas suas apresentações destacamos “Don Giovanni”, “O Casamento de Figaro”, “Die Fledermaus”, “Turandot”, “La Bohème”, “L’italiana em Algeri”, “Rickshaw Boy”, “Guillaume Tell”, “Sunrise”, “A Alvorada aqui está Calmo”, “Il Trovatore”, “La Traviata”, “Don Pasquale”, “A viúva alegre”, “Morte do Sândalo” e “L’elisir d’amore”.

Song Yuanming foi saudada pela imprensa cultural vienense como “uma genuína soprano lírico com uma voz unificada e encantadora, bem como uma potencial jovem cantora. O seu desempenho foi meticuloso e ela produziu um pianíssimo muito belo em registo alto. A sua voz, que é feminina, mas ao mesmo tempo poderosa, é extremamente maleável, permitindo que ela execute os papéis da letra e da coloratura na ópera”.



Song Yuanming, Austrian-based soprano, was awarded a double master's degree in "opera and operetta" and "art song and cantata" with distinction from the University of Music and Performing Arts Vienna under the tutelage of Professor Franz Lukasovsky. In addition, she obtained the highest degree in performing arts as an "excellent artist" from the Department of Voice and Music Theatre. Meanwhile, she also graduated from the Prayner Conservatory of Music and Dramatic Arts in Vienna, majoring in flute. She has won awards in six international competitions, which include first prize at the 48th International Singing Competition of Toulouse, "best soprano prize" at the 15th "Ferruccio Tagliavini" International Singing Competition in Austria, as well as first prize and "best singer award" at the 44th International Antonin Dvorak Singing Competition in the Czech Republic. She has performed at numerous festivals and theatres, such as Salzburg Festival, Schlosstheater Schönbrunn and Wiener Musikverein in Vienna, Graz Opera in Austria, Seoul Arts Centre and Busan Arts Centre, Karlovy Vary Theatre in the Czech Republic, John F. Kennedy Centre for the Performing Arts in Washington, D.C., Teatro Colón in Buenos Aires, the Municipal Theatre of Santiago in Chile, the National Centre for the Performing Arts in Beijing and Hong Kong City Hall. She has also worked with many famous orchestras and conductors, including the Vienna Philharmonic Orchestra, the Philadelphia Orchestra, Riccardo Muti, Daniel Barenboim, Valery Gergiev and Yannick Nézet-Séguin. Her performances include "Don Giovanni", "The Marriage of Figaro", "Die Fledermaus", "Turandot", "La Bohème", "L'italiana in Algeri", "Rickshaw Boy", "Guillaume Tell", "Sunrise", "The Dawns Here Are Quiet", "Il Trovatore", "La Traviata", "Don Pasquale", "The Merry Widow", "Sandalwood Death" and "L'elisir d'amore".

Song Yuanming was hailed by Viennese cultural media as "a genuine lyric soprano with a unified and charming voice, as well as a very potential young singer. Her performance was meticulous and she produced a very beautiful pianissimo in the high register. Her voice, which is feminine but at the same time powerful, is extremely malleable, allowing her to handle both lyric and coloratura roles in opera."



女低音 牛莎莎

中央歌劇院女中音歌唱家，國家一級演員。2007年榮獲法國“布朗熱歌曲”最佳演唱獎。2008年榮獲意大利曼多瓦舉辦的“第四屆瑪爾蒂尼國際聲樂比賽”第一名。2010年榮獲文化部第九屆全國聲樂比賽“文華獎”。2013年榮獲文化部“國家藝術院團演出季優秀青年演員獎”。

她成功塑造了眾多鮮活歌劇角色。出演過威爾第歌劇《遊吟詩人》飾演“阿祖切娜”；中央歌劇院中國原創歌劇《霸王別姬》飾演“虞姝”；赴意大利羅馬演出中央歌劇院威爾第歌劇《遊吟詩人》飾演“阿祖切娜”；赴意大利普契尼的家鄉塔湖演出中央歌劇院普契尼歌劇《蝴蝶夫人》飾演“蘇茹基”；曾與“世界第一弄臣”意大利著名男中音裡奧·努奇大師同台演出歌劇《弄臣》飾演“瑪達琳娜”；中央歌劇院華格納鴻篇巨制歌劇《女武神》飾演“齊格魯那”；中央歌劇院華格納鴻篇巨制—尼伯龍根指環之三《齊格弗裡德》飾演“埃爾達”；中央歌劇院華格納鴻篇巨制—尼伯龍根指環之四《眾神的黃昏》飾演“瓦爾特洛德”；曾出演由意大利泰斗級歌劇大師皮埃爾·路易吉·皮茲執導的意大利蓬基耶利歌劇《歌女喬康達》飾演“蘿拉·阿多諾”；歌劇《假面舞會》飾演“女巫烏麗卡”；中國原創歌劇《冰山上的來客》首演，飾演“假古蘭丹姆”；中央歌劇院大型原創歌劇《北川蘭輝》飾演“白老師”、歌劇《紅軍不怕遠征難》飾演方瑤、歌劇《命運》飾演阿靜。

還曾成功在羅西尼歌劇《塞維利亞理髮師》、譚盾歌劇《茶》、瓦格納歌劇《漂泊的荷蘭人》、莫扎特歌劇《費加羅的婚禮》、史特勞斯歌劇《莎樂美》中飾演女中音主要角色。

多次與國內外著名指揮家合作，在交響音樂會中擔任重要獨唱、領唱部分。主要曲目有《貝多芬第九交響曲》、《馬勒第二交響曲》、《馬勒第三交響曲》、威爾第《安魂曲》等。

作為中國藝術家訪問演出過意大利、瑞士、芬蘭、美國、新加坡、泰國、印尼、馬來西亞、香港、澳門和臺灣等地。

CONTRALTO

NIU

SHASHA

Niu é meia-soprano da Ópera Nacional da China e intérprete nacional de primeira classe; recebeu o prémio de melhor interpretação nas *Boulangier's Songs from France*, em 2007; o primeiro prémio no 4º Concurso Internacional de Martini Vocal, realizado em Mântua, Itália, em 2008; o Prémio Wenhua no 9º Concurso Nacional de Música Vocal, realizado pelo Ministério da Cultura em 2010 e o Prémio Jovem Intérprete Excepcional no Festival Nacional de Arte de Trupes, realizado pelo Ministério da Cultura em 2015.

Liu interpretou com êxito muitos personagens vívidos da ópera e desempenhou vários papéis operáticos, incluindo, Azucena no *II Trovatore* de Verdi, Yu Shu em *Adeus Minha Concubina*, uma ópera chinesa original da Casa de Ópera Nacional da China (CNOH), com a qual aliás fez uma digressão pela Itália, interpretando Azucena no *II Trovatore* de Verdi em Roma, e Suzuki em *Madame Butterfly*, na cidade natal de Puccini. Uma vez interpretou Maddalena em *Rigoletto* dividindo o palco com o famoso barítono italiano Leo Nucci, considerado o melhor intérprete de 'Rigoletto' do mundo.

Liu também interpretou papéis importantes em obras-primas de Wagner produzidas pela Casa de Ópera Nacional da China, nomeadamente, Siegrune em *As Valquírias*, Erda em *O Anel de Nibelungo III Siegfried*, e Waltraute em *O Anel de Nibelungo IV Crepúsculo dos Deuses*. Na ópera *La Gioconda*, de Amilcare Ponchielli, dirigida pelo famoso mestre da ópera

italiana Pierre-Luigi Pizzi, interpretou Laura Adorno e a bruxa em *Um baile de máscaras*. Na estreia da ópera chinesa "Visitantes da Montanha de Gelo", interpretou o falso Gulandanmu. Liu também interpretou Bai, o professor, na grande ópera original do CNOH, *Lanhui de Beichuan*, Fang Yao na ópera *A Longa Marcha*, e Jing na ópera *Destino*.

Liu interpretou com sucesso a principal mezzo-soprano feminina em óperas como *O Barbeiro de Sevilha* de Rossini, *Chá* de Tan Dun, *O Holandês Voador* de Wagner, *As Bodas de Fígaro* de Mozart e *Salomé* de Strauss.

Liu coopera frequentemente com maestros nacionais e internacionais de renome, actuando como solista de destaque e cantora principal em concertos sinfónicos. O seu repertório principal inclui a *Sinfonia nº 9* de Beethoven, as *Sinfonias nº 2 e nº 3* de Mahler e o *Réquiem* de Verdi, entre outros.

Como artista chinesa, Liu já se apresentou na Itália, Suíça, Finlândia, Estados Unidos, Singapura, Tailândia, Indonésia, Malásia, Hong Kong, Macau e Taiwan.

Mezzo-soprano of China National Opera House and national first-class performer. Winner of the Best Performance Award at “Boulanger’s Songs from France” in 2007; the First Prize at the 4th Martini International Vocal Competition held in Mantua, Italy in 2008; the Wenhua Award at the 9th National Vocal Music Competition held by the Ministry of Culture in 2010 and the Outstanding Young Performer Award at the National Art Troupes Festival held by the Ministry of Culture in 2013.

Liu has successfully acted many vivid opera characters and played numerous roles in operas including, Azucena in Verdi’s *II Trovatore*; Yu Shu in *Farewell My Concubine*, a Chinese original opera by the China National Opera House (CNOH). She toured with CNOH in Italy, playing Azucena in Verdi’s *II Trovatore* in Rome, and Suzuki in *Madama Butterfly* in Puccini’s hometown. Liu once acted Maddalena in *Rigoletto* sharing the stage with renowned Italian baritone Leo Nucci, considered the best ‘Rigoletto’ interpreter in the world.

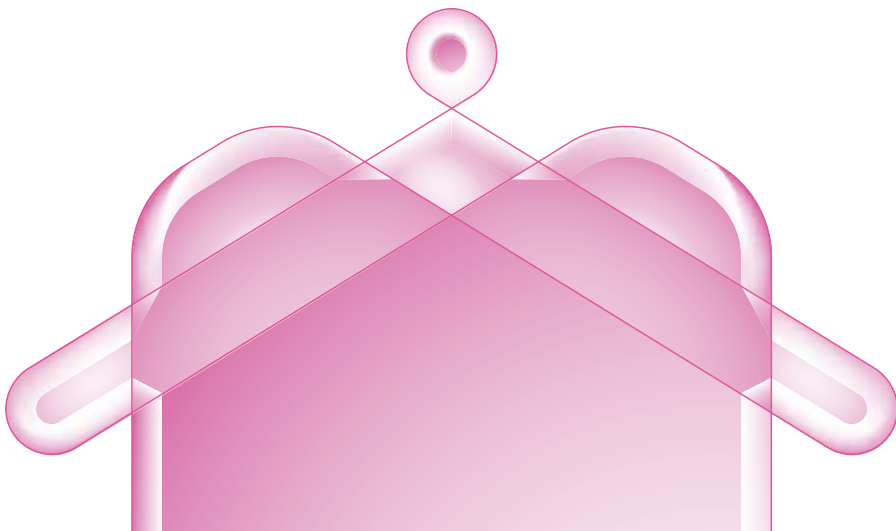
She also acted important roles in Wagner’s masterpieces produced by the China National Opera House (CNOH), namely, Siegrune in *The Valkyries*, Erda in *The Ring of the Nibelung* III Siegfried,

Waltraute in *The Ring of the Nibelung* IV *Twilight of the Gods*. Liu played Laura Adorno in Amilcare Ponchielli’s opera *La Gioconda* directed by leading Italian opera master Pierre-Luigi Pizzi, and the witch in *A Masked Ball*. In the premiere of Chinese original opera *Visitors on the Ice Mountain*, she acted the role of the fake Gulandanmu. She also played Bai the teacher in CNOH’s large-scale original opera *Lanhui* of Beichuan, Fang Yao in opera *The Long March*, and Jing in opera *Destiny*.

Liu also successfully played the mezzo-soprano female lead in operas including Rossini’s *The Barber of Seville*, Tan Dun’s *Tea*, Wagner’s *Der fliegende Holländer*, Mozart’s *The Marriage of Figaro*, and Strauss’s *Salome*.

She has cooperated often with celebrated national and international conductors, performing as an important soloist and lead singer in symphony concerts. Her major repertoire includes Beethoven’s *Symphony No. 9*, Mahler’s *Symphony No. 2*, and *No. 3*, and Verdi’s *Requiem*, etc.

As a Chinese artist, Liu has performed in Italy, Switzerland, Finland, the United States, Singapore, Thailand, Indonesia, Malaysia, Hong Kong, Macao and Taiwan.



ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA

澳門樂團

匯萃中西 貫穿古今

澳門樂團成立於1983年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為60餘人的中小型樂團，由來自10多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過90場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了2015年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加2016日本《狂熱の日》音樂祭，2017年及2019年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018年3月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年10月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。為了紀念澳門回歸20週年、建國70週年和《黃河大合唱》首演80週年，2019年11月澳門樂團分別接獲北京大劇院管弦樂團有限公司及珠海華發中演劇院管理公司之邀請參與演出，是一場極具歷史感與時代性的中國作品音樂會，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。

2018年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力，此外，在社區推廣上，樂團舉辦多場「愛音樂·愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。





澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra





Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau. A OM é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a OM foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o

Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Mianmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em comemoração dos 20 anos do Regresso de Macau à Pátria, dos 70 anos da Fundação da República Popular da China e dos 80 anos da estreia da Cantata do Rio Amarelo, em Novembro de 2019, a Orquestra de Macau foi convidada pela Orquestra NCPA de Beijing e pelo Grand Theatre CPAA Zhuhai Huafa para participar num concerto com um repertório de obras chinesas de profundo significado histórico e contemporâneo, honrando assim estas muito nobres efemérides.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente o “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

Formed in 1985, the Macao Orchestra (OM) is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. OM is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

Where East Meets West, Past Connects with Present

In 2001, OM was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts’ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China’s representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon” in Japan 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International

Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao’s cultural achievements. In celebration of the 20th anniversary of Macao’s Return to the Motherland, the 70th Anniversary of the Founding of the People’s Republic of China, and the 80th Anniversary of the Premiere of the Yellow River Cantata, in November 2019, Macao Orchestra was invited by Beijing’s China NCPA Orchestra and the Zhuhai Huafu and CPAA Grand Theatre to take part in a concert featuring profoundly historic and contemporary Chinese works, thus honouring this much commorable historic occasion.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the “Young Audience Programme” to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the “Music for All” concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

ORQUESTRA DE MACAU MACAO ORCHESTRA 澳門樂團

音樂總監兼首席指揮

Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal Conductor

呂嘉 LU JIA

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor

簡栢堅 FRANCIS KAN

第一小提琴 | Primeiros Violinos | First Violins

王佳婧 MELODY WANG

代理樂團首席 | Concertino Substituto |
Acting Concertmaster

后則周 HOU ZEZHOUI

代理樂團副首席 | Concertino Associado substituto |
Acting Associate Concertmaster

王粵 WANG YUE⁺⁺

郭慶 GUO QING

曹慧 CAO HUI

邢慧芳 XING HUIFANG

楊柯岩 YANG KEYAN

周琛 ZHOU CHEN

陳琰樂 CHEN YANLE

王灝 WANG HAO

第二小提琴 | Segundos Violinos | Second Violins

李娜 LI NA^{***}

韋特·普拉錫格 VIT POLASEK

羅婭 LUO YA

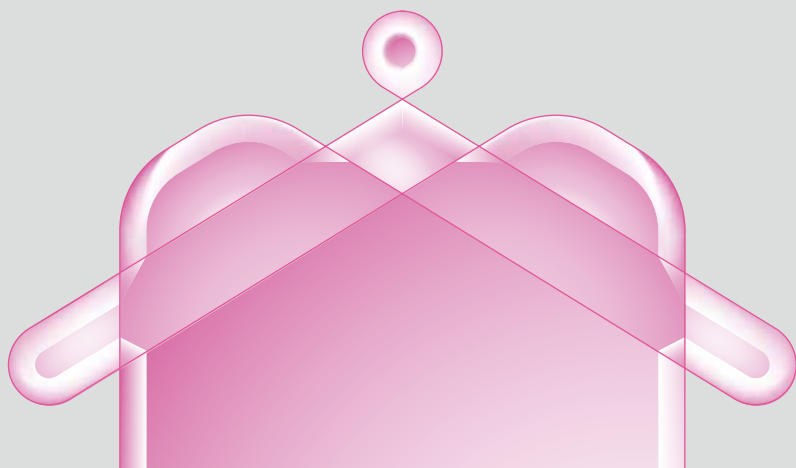
郭康 GUO KANG

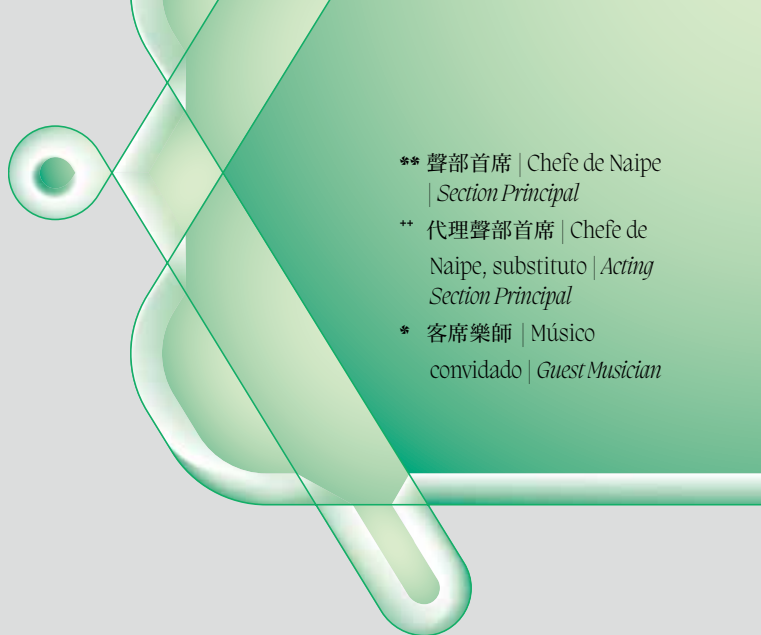
王笑影 WANG XIAOYING

鄭麗琴 ZHENG LIQIN

徐陽 XU YANG

施為民 SHI WEIMIN





** 聲部首席 | *Chefe de Naípe*
| *Section Principal*
** 代理聲部首席 | *Chefe de*
Naípe, substituto | *Acting*
Section Principal
* 客席樂師 | *Músico*
convidado | *Guest Musician*

中提琴 | *Violas* | *Violas*

肖凡 XIAO FAN **

李峻 LI JUN

蔡雷 CAI LEI

呂瀟 LU XIAO

李月穎 LI YUEYING

袁菲菲 YUAN FEIFEI

大提琴 | *Violoncelos* | *Cellos*

呂佳 VINCENT LU JIA **

魯岩 LU YAN

鍾國玉 ZHONG GUOYU

拉狄·奈華德 RADIM NAVRÁTIL

低音提琴 | *Contrabaixos* | *Double Basses*

蒂博爾·托特 TIBOR TÓTH **

陳超 CHEN CHAO

長笛 | *Flautas* | *Flutes*

維羅連加·查嘉姬 VERONIKA CSAJÁGI **

梁珊珊 LEONG SAN SAN *

雙簧管 | *Oboés* | *Oboes*

開賽 KAI SAI **

謝慧庭 TINA CHE *

圓號 | *Trompas* | *Horns*

吳天遐 WU TIANXIA **

黃龍銳 HUANG LONGRUI *

鍵盤樂器 | *Keyboard*

潘澍雪 POON HO SUET *

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA

「澳門樂團之友」秉承作為樂團與樂迷之間的橋樑，積極開展和會員之間的互動，藉此增加樂團的親和力和凝聚力；同時也是會員相聚相識、交流心得、以樂會友的平臺；並透過舉辦不同的音樂活動，鼓勵觀眾參與及培養觀眾對古典音樂會的興趣和賞析能力。

費用全免，趕快加入「澳門樂團之友」吧！

Os Amigos da OM pretendem ser uma ponte entre a Orquestra de Macau e os entusiastas da música, contribuindo para que o público conheça a Orquestra de Macau, para dar opiniões e dar sugestões sobre os concertos, e proporcionar uma plataforma para que os seus membros se reunam, troquem ideias e encontrem amigos através da música. Também serão organizados diferentes eventos musicais com o objetivo de estimular o interesse por concertos de música clássica e a sua valorização.

Aplicação gratuita, junte-se a nós!

Served as a bridge between Macao Orchestra and music fans, OM Friends have been actively organising different activities to promote affinity and cohesion with its members. It also provides a platform for its members to gather, exchange ideas and meet friends through music. We also hold different events for the audience to participate in order to nurture their interest and appreciation of classical music concerts.

Free application. Come join us!

積分計劃 | Pontos de Música | Music Points

積分 Pontos de Música <i>Accumulated music points</i>	可換取之獎賞 Ofertas para troca <i>Rewards</i>
每 1000 分 Por 100 pontos <i>Every 1000 points</i>	100 元現金回贈 (於下次購票時扣減) Desconto de MOP100 (a deduzir na compra seguinte) <i>MOP100 cash rebate (deducted from the next purchase)</i>

1. 會員可透過購買澳門樂團音樂會門票獲取積分，每消費 1 澳門元可獲 1 分，每累積至 1000 分時可換取 100 元現金回贈於下次購買音樂會門票時扣減，並可與會員七折購票優惠同時使用*；

Os membros podem ganhar pontos de recompensa comprando os bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau. Cada pataca conta como um ponto de prémio. A um total de 1000 pontos de prémio correspondem MOP100 que serão deduzidas na compra de um bilhete para o próximo espectáculo. Cada membro pode usar o desconto em conjunto com o desconto de 30% de que o membro usufrui*.

*Members can earn reward points by purchasing Macao Orchestra concert tickets. Every one pataca counts as one reward point. An accumulation of 1000 reward points will be rebated MOP100 which is to be deducted in the next concert ticket purchase. The rebate can be used in conjunction with the membership 30% discount offer.**

2. 積分有效期為一年，由每年 1 月 1 日起計算，積分須每年 12 月 31 日前使用，不設累積；積分不能兌換成現金，且不可轉讓予其他會員使用；

Os pontos dos prémios são válidos por um ano a partir de 1 de Janeiro de cada ano. Todos os pontos dos prémios devem ser usados antes de 31 de Dezembro de cada ano, e não podem ser acumulados. Os pontos dos prémios não podem ser trocados por dinheiro nem podem ser transferidos para outro membro.

The rewards points are valid for a year effective 1st January each year. All reward points must be used before 31st December each year as reward points cannot be accumulated. Reward points can neither be exchanged for cash nor can they be transferred to another member.

* 每位會員每筆交易一次性扣減 100 元現金回贈，餘額不能退回，且當次交易金額不作換取積分；

Cada membro tem um desconto de MOP100 em cada compra. O saldo não pode ser reembolsado e o valor dessa compra não pode ser trocado por pontos.

Each member enjoys a rebate of MOP100 in one purchase. The balance cannot be returned and that purchase will not earn the member any reward points.

申請成為澳門樂團之友
SEJA AMIGOS DA OM
BE OM FRIENDS



澳門樂團之友
微信申請表

個人資料 | Dados Pessoais | *Personal Info*

姓 | Apelido | *Surname*

性別 | Sexo | Sex

☐ 男 | M

☐ 女 | F

名 | Nome | *First Name*

出生日期 | Data de Nascimento | *Date of Birth*

DD/MM/YYYY

通訊聯絡 | Contactos | *Contacts*

住址 | Endereço | *Address*

電話 | Telefone | *Telephone*

手機 | Telemóvel | *Mobile*

電郵 | Endereço de email | *Email Address*

我希望收到的資訊以
Gostaria de receber o Boletim Informativo
I would like to receive the Newsletter

☐ 電郵傳送 | Via email | *By email*
☐ 手機短訊傳送 | Por SMS | *By SMS*
☐ 郵寄 | Pelo correio | *By post*
☐ 微信 | Wechat
微信帳號 Wehcat id : _____

常用語言 | Idioma | *Language*

☐ 中文
☐ Português
☐ English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓
“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至
omfriends@icm.gov.mo。詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da OM", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico omfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "OM Friends", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.

澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

A Orquestra de Macao reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.

The Macao Orcherstra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.



尊享優惠

Exclusivo para os Amigos da OM

Exclusive for OM Friends

-  購買澳門樂團音樂會門票享有七折優惠
(開售後首十四天可享六折購票優惠)
Desconto de 30% na compra de bilhetes
(Desconto de 40% nos primeiros 14 dias após abertura da bilheteira)
*Enjoy 30% discount on regular tickets
(40% discount in the first 14 days after the box office opens)*
-  優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊的時間
Os Amigos da OM têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.
OM Friends are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.
-  參加「積分計劃」
Participar no “Pontos de Música”
Join the “Music Points”
-  專享合作商戶或機構優惠
Ofertas de desconto em associados seleccionados
Enjoy discount offers at selected partners
-  樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸
A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.
Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.
-  定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊
Os Amigos da OM recebem as últimas novidades por correio electrónico.
OM Friends can get the Orchestra’s most updated news by emails.



EQUIPA ADMINISTRATIVA
DÁ ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA

ADMINISTRATION TEAM

澳門樂團行政隊伍

總經理

Administrador
General Manager

周趙詠莊 CAROL CHIU

行政助理

Assistente Administrativo
Administrative Assistant

陳度恩 YAN CHAN

藝術策劃及音樂教育

Planeamento Artístico e Educação Musical
Artistic Planning and Music Education

章薇薇 MEIMEI CHEONG

樂隊管理

Administração da Orquestra
Orchestra Management

容文杰 KEITH IONG

鄧肇邦 NICHOLAS TANG

市場推廣及公共關係

Marketing e Relações públicas
Marketing and Public Relations

汪加 WONG KA

劉健雁 MAISIE LAO

節目製作 | *Produção | Production*

黃世豪 ALEX WONG

吳偉玲 LUISA NG

朱富華 JOHNSON CHU

樂譜管理 | *Bibliotecários | Librarians*

李妙瑜 BERYL LEE

譚寶儀 TAM POUI

行政 | *Executivos | Executives*

劉素文 EMMA LAO

劉美琪 TERESA LAU

吳煒煌 NG WAI WONG

施莉亞 CECÍLIA ROSA SEQUEIRA

